



10月21日 16:00~17:30
多文化公共圏実践演習
(グローバル)
多文化公共圏フォーラム 第7回

尾形祐美

チェコの句会月見草からチェコ俳人のゲストを招いて対話

日本の学生から質問、チェコ俳人から日本人学生への質問など

英語で直接会話または通訳を介して日本語で

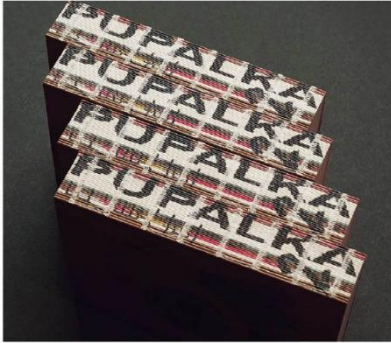
Center for the
Multicultural
Public
Sphere

Working Paper 2023 No. 4-2



Pupalka & Utsunomiya

21.10.2022



ZAHRÁDKA RESTAURACE OTEVŘENÁ PRVNÍ POCIT LÉTA

Dagmar Franková

ZAHRÁDKA 小さな庭、庭の席、テラス席
RESTAURACE レストラン
OTEVŘENÁ 開いている、始まっている
PRVNÍ 最初の、初めの
POCIT LÉTA 夏の気分、夏兆す気分、夏めく

直訳：レストランの庭の席が開いた。最初の夏めく気分

煌々と黄金光し街路沿い

御厩慧

ZÁŘIVĚ ZLATĚ SVÍTÍ NA ULICI

レストラン夏めく気分のテラス席

加山麗

RESTAURACE POCIT LÉTA NA ZAHRÁDCE



扉（と）が開き涼風ふわり吹き抜ける

鈴木瑠莉

OTEVŘE DVEŘE OSVĚŽUJÍCÍ VÍTR JEMNĚ VANE

レストラン夏めく空とテラス席

牧野楓南

RESTAURACE POCIT LÉTA Z NEBE NA ZAHRÁDCE

ZAMYSLEL JSEM SE A ZMEŠKAL JSEM PŘÍCHOD PUPENŮ

Jaroslav Klimeš

ZAMYSLEL JSEM SE (私は) 考え事をしていた
A そして
ZMEŠKAL JSEM (私は) 見逃した
PŘÍCHOD 始まり、出発、出始め
PUPENŮ 木の芽

直訳：考え事をしていたら見逃してしまった、木の芽の登場を

思いふけ気づけば出たる木の芽かな

杉浦奏

MYŠLENKA SE PROHLOUBILA
A VŠIMLA JSEM SI
UŽ PŘÍSEL PUPEN

芽吹きゆく秋思慮の間に走り出す

堤大愛

PUČÍCÍ PODZIM
BĚHEM ZAMYŠLENÍ
UŽ SE ROZBÍHÁ

物思い気づかぬうちに木の芽吹く

佐藤望羽

ZAMYSLELA JSEM SE
A NEVŠIMLA SI
PUČÍCÍCH PUPENŮ

もの思いつしか木の芽萌すころ

梨田里羽

V ZAMYŠLENÍ
PLYNE ČAS
PUPEN PUČÍ

気がつけば木の芽の華やぎ儂き春

加藤ひかり

VŠIMLA JSEM SI
ZÁŘE PUPENE
NĚŽNÉ JARO

待ちわびる小さな息吹知らぬ間に

御蔵慧さん

ČEKAL JSEM –
NADECHNUTÍ ŽIVOTA
JSEM SI NEVŠIML

新生活外を見れば芽吹く春

鈴木舞花

NOVÝ ŽIVOT
POHLÉDNU VEN
PUČÍ JARO



**MODŘE A BÍLE
VRÁČÍ SE BARVY
V JARNÍM LESE**

Josef Kaňkovský

MODŘE 青く
A~と、そして
BÍLE 白く
VRÁČÍ SE 帰る
BARVY 色
V ~の中に、で
JARNÍM 春の
LESE 森

直訳: 青く白く色が戻って来る春の森の中で

春の森芽吹く命の彩色や

梨田里羽

**JARNÍ LES
RAŠÍCÍ ŽIVOT
BAREVNOST**

青と白移ろい感じる春の森

高瀬弥依

青々しい春の芝生に癒されて

本間そら

**MODRÁ A BÍLÁ
PROMĚNA SE CÍTÍ
JARNÍ LES**

**MODRÝ
JARNÍ TRÁVNÍK MĚ
LÉČÍ**



**SEDÍM V TRÁVĚ
JSEM TICHOU SOUČÁSTÍ
JARNÍHO SNU**

Lucie Novotná

SEDÍM (私は) 座っている
V ~の中に、で
TRÁVĚ 芝生
JSEM 私は~だ (英語の I AM)
TICHOU 静かな
SOUČÁSTÍ
JARNÍHO 春の
SNU 夢

直訳: 芝生に座っている私は春の夢の静かな一部

草に触る(ふる)あまい太陽風もなく

藤田明彩菜

一面の我れ静寂の中満ち足りて

御厩慧

**SAHÁ NA TRÁVU
SLADKÉ SLUNCE
VÍTR NEVANE**

**CELÁ PLOCHA
JÁ V TICHU
NAPLNĚNÝ**

芝草に座する我が身は 春の夢

中新井 円

NA TRÁVNÍKU
SEDÍM SÁM
JSEM JARNÍ SEN



HOUBA
CHOROŠ STRAVUJE DŘEVO
STARÉ JABLONĚ

Martina Havlínová

HOUBA CHOROŠ 猿の腰掛 (キノコ的一种)
STRAVUJE 食する、消化する
DŘEVO 木
STARÉ 古い
JABLONĚ 林檎園

直訳: 猿の腰掛が木を消化している古い林檎園の中で

我見たり猿の腰掛指す孫を

瀬崎真奈

VIDĚLA JSEM
JAK NA CHOROŠE
UKAZUJE VNUK



PŘED LIDMI
SCHOVÁM SE DO DAVU
V RANNÍM CHLADU

Zbyněk Mrvík

PŘED ~の前に
LIDMI 人 (複数形)
SCHOVÁM SE (私が) 隠れる
DO ~の中へ
DAVU 人混み
V ~の中に、で
RANNÍM 朝の
CHLADU 冷え込み、寒さ

直訳: 人々の前から人混みの中に隠れる朝寒の中で

人ごみにあがる白息冬の朝

堤 大愛さん

V DAVU
STOUPÁ BÍLÝ DECH
ZIMNÍ RÁNO

寒さから逃げるように人混みへ

山本純歌

OD CHLADU
JAKO BYCH UTÍKALA
DO DAVU

冬の朝人混み紛れる暖求め

安納稜太

**ZIMNÍ RÁNO
DO DAVU SE SCHOVÁM
TOUŽÍM PO TEPLU**

朝寒に香る磯や陽遠き競り声

朝寒に香る磯や陽遠き競り

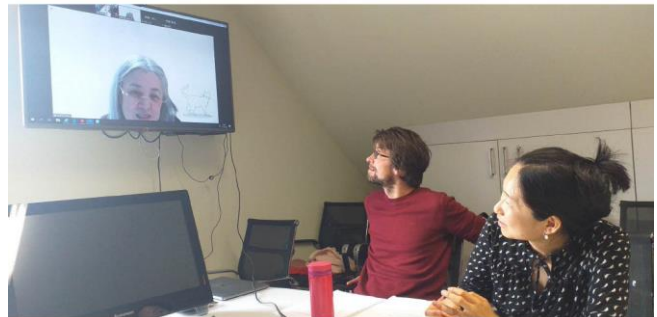
湯田大翔

**V RANÍM CHLADU
VONÍ MOŘE A SLUNCE
V DÁLI HLASY Z TRHU**

せわしなく人波まぎれ息白し

毛塚麻由美

**POSPÍCHÁM
SE SCHOVAT DO MOŘE LIDÍ
DECH BÍLÝ**



**PADÁ PADÁ
SVĚTLO
KRÁČÍ JARNÍ SEN**

Pavel Janšta

PADÁ 落ちる
SVĚTLO 光
KRÁČÍ 進む、歩き進む、歩く
JARNÍ 春の
SEN 夢

直訳: 落ちる落ちる光、歩き進む春の夢

落ちてゆく光を歩く春の夢

鈴木ひとみ

**V PADAJÍCÍM
SVĚTLE KRÁČÍ
JARNÍ SEN**

黄金(こがね)の粉なれの果てまで夢旅路

御厩慧

**ZLATÝ PRÁŠEK
AŽ NA KONCI
SNOVÁ CESTA**

歩き出す絶つ光見て春の元

加賀谷彩心

**VYKRAČUJI
V KONČÍCÍM SVĚTLE
VIDÍM PŮVOD JARA**

降り注ぐ光と進む春の夢

草野羽音

S PADAJÍCÍM SVĚTLEM
JDE DÁL
JARNÍ SEN

真冬の夜光がさして春が来る

森本みのり

NOC UPROSTŘED ZIMY
PADÁ SVĚTLO A
PŘICHÁZÍ JARO

暗闇の扉ひらく春の夢

千田梨緒奈

VE TMĚ
OTEVÍRÁ DVEŘE
JARNÍ SEN

光浴び春の夢の中踏み出す足

渡邊慧

BLAŽÍM SE
V JARNÍM SNU
VYKRAČUJI

オンライン国際交流 2022 / チェコ共和国
「南チェコでことばについて考える」
多文化公共圏フォーラム第7回
松井貴子
「多文化公共圏実践演習（グローバル）」
尾形祐美
「チェコの句会月見草からチェコ俳人の
ゲストを招いて対話」講義資料

編集 松井貴子
宇都宮大学国際学部
日本文化論研究室
発行 宇都宮大学国際学部
附属多文化公共圏センター
2023年11月30日発行

F: Dagmar Franková

